

должных фоновых знаниях), но также несло бы некоторую "культурную отчужденность" (в результате имя могло бы не восприниматься как "пасхалка" из-за отсутствия знаний о персоне), либо адаптировать данное имя в русской культурной среде. Было сделано второе, и после локализации Haris Pilton стала "Светской львицей" Псенией Кобчак. Данная персоналия намного ближе русскому пользователю.

Таким образом, перевод (локализация) компьютерных игр, а также "пасхалок" в них является достаточно сложным процессом, во время которого необходимо учитывать многие языковые и экстралингвистические факторы.

Мы считаем, что данное исследование является важным и актуальным в контексте как повышения переводческого мастерства, так и улучшения общего качества локализации компьютерных игр.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Онищенко Ю.К. Локалізація програмних продуктів у англо-українському перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступ. канд. філ. наук : спец. 10.02.16 "Перекладознавство" / Ю.К. Онищенко - К., 2009. – с. 6
2. Пашутина А. Локализация компьютерных игр: суть, проблемы и решения. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://www.dtf.ru/articles/read.php?id=1291>]
3. Пасхальное яйцо (виртуальное). Электронный ресурс. Режим доступа: [[http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%81%D1%85%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5\\_%D1%8F%D0%B9%D1%86%D0%BE\\_\(%D0%B2%D0%B8%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%81%D1%85%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%8F%D0%B9%D1%86%D0%BE_(%D0%B2%D0%B8%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5))]
4. База знаний по игре World of Warcraft [Wowhead.com]. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://ru.wowhead.com/quest=27045>]
5. База знаний по игре World of Warcraft [Wowhead.com]. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://ru.wowhead.com/npc=41098>]
6. База знаний по игре World of Warcraft [Wowhead.com]. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://ru.wowhead.com/npc=18756>]

***О.В. Марицун***

*Житомирський державний університет імені Івана Франка  
Науковий керівник: канд. філол. наук, доцент Н.Д. Борисенко*

**Фразеологічні одиниці з темпоративами в сучасній англійській мові  
(на матеріалі лексикографічних джерел)**

В останні десятиліття інтенсивно розвивається теорія фразеології. Все більше уваги приділяється фразеологізмам, їх класифікації, семантиці та структурі. Російські вчені, зокрема такі фахівці з англійської мови, як О.В. Кунін, В.В. Виноградов, А.І. Смирницький виділяють фразеологію як окрему мовну галузь, та інтенсивно її досліджують [2; 4; 7]. Фразеологізми займають особливе місце в складі будь-якої мови, оскільки дозволяють дослідити історію та культуру народу, яка кодується за допомогою фразеологічних одиниць. Особливу зацікавленість науковців привертає їх специфічна структура, зміст та форма. Фразеологічні одиниці є складовою частиною культури англійського народу, тому для розуміння світогляду носіїв мови, необхідним є аналіз структури, семантики та етимології фразеологізмів.

**Актуальність** дослідження пояснюється тим, що фразеологічний фонд є відкритою системою, яка постійно збагачується та поповнюється, отже, незважаючи на численні дослідження присвячені особливостям фразеологізмів [3; 5], існує нагальна потреба класифікації їх окремих груп. Метою нашої статті є аналіз структурно-семантичних особливостей фразеологізмів з темпоративами в англійській мові на основі словникових статей з фразеологічних та тлумачних словників англійської мови. Під темпоративами розуміємо термін логічної семантики, мисленнєвий аналог часових параметрів ситуації [6: 722].

Структурний принцип класифікації фразеологічних одиниць базується на їх здатності відігравати таку ж синтаксичну функцію як слово. Дослідження показало, що найбільш поширеними є субстантивні словосполучення моделі Pr+(A)+N: *in a heartbeat, in a jiffy, on the hour, on the tick, in a trice*. Серед вербальних, найпоширенішою моделлю є V+N: *to serve time, to save time, to make time, to kill time*. Фразеологізми зі стрижневим словом, вираженням прислівником, зустрічаються набагато рідше ніж субстантивні та вербальні сполуки, але можна виокремити такі моделі: Pr+Adv (*of late*), Adv+Pr+N (*bang on time*) [2: 269-174; 9].

Семантичний аналіз ФО з темпоративами дозволив виділити основні темпоративні опозиції: швидко (*in the twinkling of an eye*) – повільно (*for donkey's years*), скоро (*in two shakes of a lamb's tail*) – нескоро (*in the long*

*run*), рано (*in advance*) – пізно (*at the eleventh hours*) – вчасно (*in due course*), часто (*from time to time*) – рідко (*once in a blue moon*) – періодично (*time after time*), давно (*since the year dot*) – недавно (*of late*), наявність (*spare time*) – відсутність часу (*out of time*).

Семантичне значення кожного фразеологізму базується на певних концептах сприйняття світу, на природних явищах або перцептивних можливостях людини. Семантичний аналіз фразеологічних одиниць на позначення часу показує, що час надзвичайно цінується в англomовному суспільстві.

В аналізованому матеріалі нами виділена група паремій, які позначають відношення англійців до часу. Ціннісність паремії полягає в тому, що переважна їх більшість виражає стереотипи етнолінгвістичної свідомості. Прислів'я та приказки дозволяють краще зрозуміти ставлення англomовної спільноти до часу. Аналіз показує, що англійці націлені на економію часу *time is money*. З іншого боку, відтермінування у часі є більш прийнятним, ніж невиконання певного зобов'язання *better late than never*. У той же час, англomовна спільнота негативно відноситься до лінощів, які призводять до бездіяльності. Таке відношення пояснюється постулатами протестантизму, відповідно до яких у людині найбільше цінується працелюбство та діяльність *let grass grow under the feet*. Таким чином, в англomовній спільноті ми прослідковуємо лінійне відношення до часу, який не стоїть на місці та який вимірюється діяльністю людини.

Отже, дослідивши та проаналізувавши фразеологічні одиниці, що містять темпоративи, доходимо висновку, що останні реалізують основні темпоративні опозиції та актуалізує відношення англomовної лінгвокультурної спільноти до часу.

Подальшою перспективою дослідження є, на наш погляд, зіставний аналіз ідіоматичного простору англійських темпоративів в англійській та українській мовах.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20000 фразеологических единиц / А.В. Кунин. – 5-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 1998. – 944 с.

2. Виноградов В.В. О художественно прозе // Избранные труды. – М.: Наука, 1980. – 284 с.
3. Кузина А.А. Лингвистические и экстралингвистические особенности устойчивых словесных комплексов в прессе ГДР: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1984. – 17 с.
4. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Высшая школа, 1970. – 343 с.
5. Пташник С.Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті: Автореф. дис. ... к. филол. н: 10.02.04 / Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів, 2003. – 18 с.
6. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
7. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1956. – 212 с.
8. Dictionary of English Language and Culture. – Longman, Group Ltd, 1992. - 1560 p.

**О.О. Мачушник**

*Житомирський державний університет*

*імені Івана Франка*

*Науковий керівник: канд. пед. наук,*

*проф. Л. В. Калініна*

### **Психологічні механізми комунікативного спілкування**

Основною ціллю навчання іноземної мови у загальноосвітніх навчальних закладах є формування комунікативної компетенції. В методичній літературі комунікацію визначають як зумовлений ситуацією й соціально-психологічними особливостями комунікаторів процес встановлення і підтримання контактів між членами певної соціальної групи чи суспільства в цілому на основі духовного, професійного або іншого єднання учасників комунікації, який відбувається у вигляді взаємопов'язаних інтелектуально-мисленнєвих та емоційно-вольових актів, опосередкованих мовою й дискретних у часі й просторі. Цей процес пов'язаний з процесами збору фактів, їх зберігання, аналізу, переробки, оформлення, висловлення та при потребі поширення [2: 24].

Для вчителя іноземної мови важливе знання психологічних механізмів комунікації, потрібних для більш глибокого і повноцінного розуміння процесів, що відбуваються під час виголошування інформації. Ці процеси включають процеси говоріння (промовляння) та слухання, які розгортаються у вербальній (словесній) формі під час мовного